



Die Flüsterer

Ein Film von David Bernet und Christian Beetz

WDR/RB/arte, TSR, ETV, RTV, LRT, YLE, SVT
Gefördert von der Filmstiftung Nordrhein Westfalen, Nordmedia
GmbH und MEDIA-BROADCAST

80/56/45/30

„Die Flüsterer“ ist ein Dokumentarfilm über Dolmetscher im vielsprachigen Europa. Einer der unsichtbarsten Berufe an den Schnittstellen der Mächte: Sie sind die Schatten der Großen, diejenigen, die man in Nachrichtenbildern daran erkennt, dass sie viel zu nahe bei den Wichtigen stehen. Die Nachflüsterer. Es gibt sie seit ewig, seit Sprachen und Kulturen sich begegnen.

Der Schleier über diesem Beruf hat mit der professionellen Diskretheit zu tun. Aber hinter dem Bild dieser Branche von Neutralen verbirgt sich ein Kosmos von spannenden Persönlichkeiten, die sich mit enormer Leidenschaft ihrer Arbeit widmen. Dolmetscher sind äußerst konzentrationsfähige und vielseitig gebildete Menschen mit einem ausgeprägten Hang zum Reden.

Der Film folgt seinen sechs Protagonisten nach Strasbourg, Berlin, Genf, Den Haag, Brüssel und Djibouti. Sie alle repräsentieren unterschiedliche Generationen des Berufs. Zu ihnen gehört die 80-jährige, immer noch aktive britisch-deutsch-belgische Dolmetscherin Patricia Vander Elst, die auch von ihrem Habitus her an die aristokratische Herkunft des Dolmetscherberufs erinnert. Ihren ersten Einsatz hatte sie beim NS-Kriegsverbrecherprozess in Nürnberg.

Nürnberg gilt als die Geburtsstunde des Simultandolmetschens - eine besondere Technik, welche heute weltweit nur etwa 5500 Personen professionell ausüben. Die Entwicklung der europäischen Institutionen in den vergangenen Jahrzehnten und die damit einhergehende Demokratisierung der internationalen Kommunikation hat den Bedarf nach Dolmetschern explodieren lassen. Zu Beginn des Booms wurden die besten der Branche auf Jahre hinaus gebucht.

Die elitäre Geschichte des Dolmetscherberufs kontrastiert allerdings augenfällig mit dem öffentlichen Bild von heute: Die jungen Sprachkundigen scheinen sich kaum vom anderen technischen Personal der Informationswelt zu unterscheiden...

„Die Flüsterer“ führt in intimste Bereiche von Politik, Wirtschaft und Unterhaltungsindustrie und wird von einer wesentlichen Entdeckung profitieren: Dass sich unter den Dolmetschern - holt man sie einmal aus dem Schatten ihres Berufes heraus - erstaunlich amüsante und charismatische Zeitgenossen befinden. Ihr Wissen, ihre Weltläufigkeit, ihre Intelligenz und ihre sprachliche Akrobatik machen aus ihnen eine Art eigene Spezies, deren Welt dieser Film mit Neugier bereisen wird.